

ЛИСТ-ПРОПОЗИЦІЯ ДО СПІВПРАЦІ

Dear Prof.,

the Mountain Research Initiative (MRI) has received your letter dated 19.4.07 exploring the possibilities of collaboration between researchers of the Vasyl-Stefanyk University and Swiss research institutions in view of the preparation of the scientific symposium on "Development and Education in Mountain Regions". Your letter to the Swiss Embassy in the Ukraine (Mr. Christian Faessler) has been translated and forwarded to Prof. Doris Wastl-Walter, Director of the Institute of Geographie, University of Bern, Switzerland. Your request was then forwarded to the MRI.

The MRI is an international coordination office for Global Change research in mountains. Since recently, we have been affiliated with the Institute of Geography. We would be pleased to include scientists from the Ukraine in the European network and to assist you in establishing contacts to mountain researchers in Switzerland and Europe. For more information on the MRI and the European network (see GCRN_EM under "projects") please visit our website: <http://mri.scnatweb.ch>

To better tailor the information and to evaluate if the translation is conveying your message properly, I would like to clarify/confirm the following points:

- (1) The Vasyl-Stefanyk-University has a work group dealing with the effect of land use and climate change on the montane livelihood systems, mountain economy, culture and education, which in turn influence mountain development as a whole and child and adult education in particular. Is this right?
- (2) You publish a journal named "Mountain school of the Ukraine Carpathians"...
- (3) ... and you like to invite Swiss mountain scientists to conduct research in the Ukraine Carpathians...
- (4) and to publish their results in the aforementioned journal?
- (5) In September or October 2008 you are planning an international/national (?) science symposium in Ivano-Frankivsk (?) targeting on "The role of mountain schools for development and education as a prerequisite for the functioning of civilization and the national and social integrity of the inhabitants of mountains".

Once these points have been clarified, the MRI could offer the following:

- **Contacts** to scientists/institutions (you get their names)
- An entry in the "**MRI Europe List**": This list has been developed as a research partner finding tool for national and international research projects (such as FP7, COST, Alpine Space Programme, ESF, etc.). It is a simple list of individual mountain researchers expressing interest in collaboration (see list attached). The persons on the list are also members of the MRI Europe Network thus will automatically receive the MRI electronic Newsletter and information on recent initiatives and funding opportunities. If you like your name to be included, please send me your research interests and expertise and indicate in which mountain systems you have been working. Please feel free to invite your colleagues to add their details (email to me).
- **MRI Flash**: The MRI Flash is one of the communication tools for the MRI Europe Network. The idea of your symposium could be presented in the newsletter so that interested researchers could get in touch with you. Receiving the Newsletter, of course, will update you on recent developments, publications, initiatives and activities in the field of Global Change in European mountains,

including the Carpathians.

We would be very happy to assist you in your endeavors and hope this is the start of a long-term information exchange.

With kind regards, Astrid Bjnnsen Gurung

Dr. Astrid Bjurnsen Gurung Science Officer

Mountain Research Initiative c/o University of Berne Institute of Geography
Erlachstr. 9a, Trakt 3 3012 Berne Switzerland

phone: +41-31-631 51 41

skype: astridbjoemsen

e-Mail: bjoern@qiub.unibe.ch

Шановний професоре!

Міжнародна наукова організація дослідження гірських регіонів “The Mountain Research Initiative (MRI)” отримала лист, датований 19.04.07, в якому йдеться про можливу співпрацю між науковцями Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Швейцарських Дослідницьких Інститутів щодо підготовки наукового симпозіуму на тему “Розвиток та освіта у гірських регіонах”. Лист, який Ви надіслали до Швейцарського Посольства в Україні (п. К. Феслер), був перекладений та відправлений до професора та директора Інституту Географії Бернського Університету (Швейцарія) Д.В.Волтера, а звідти - до наукової організації дослідження гірських районів, MRI.

Нещодавно наш науковий заклад було приєднано до Інституту Географії. З великим задоволенням ми б залучили науковців з України до Європейської мережі і посприяли встановленню контактів з науковими дослідниками гірських регіонів у Швейцарії та Європі. Для отримання більшої інформації (див. проекти GCRN EM) звертайтеся на вебсайт: <http://mri.scnatweb.ch>

Для досягнення порозуміння пропонуємо Вам уточнити чи підтвердити інформацію:

- (1) Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника має групу дослідників, яка вивчає вплив використання землі та змін клімату на економіку гірських регіонів, культуру та освіту, що своєю чергою впливає і на гірський розвиток загалом та особливо на навчання дітей та дорослих. Чи це є дійсно так?
- (2) Ваш університет видає журнал під назвою “Гірська школа Українських Карпат” (“Mountain school of the Ukraine Carpathians”);
- (3) Ви маєте намір запросити дослідників гір Швейцарії для проведення наукової роботи у Карпатах;
- (4) Опублікувати отримані результати у журналі;
- (5) У вересні чи жовтні 2008 року Ви плануєте міжнародний чи національний симпозіум (який саме?), у Івано-Франківську (де саме?) на тему “Роль гірських шкіл у розвитку освіти як необхідної умови для функціонування цивілізації та національно-соціальної інтеграції жителів гір”;

Як тільки ці питання будуть виявлені, міжнародна наукова організація дослідження гірських регіонів, MRI готова запропонувати наступне:

- Контакти з науковцями/інститутами (в подальшому Ви отримаєте їхні назви);
- Вхідження до списку представників наукових організацій Європи “MRI

Europe List”, які проводять дослідження у гірських регіонах на національному та міжнародному рівнях (такі, як: FP7, COST, Alpine Space Programme, ESF та інші) та проявляють інтерес до співпраці. Особи, які входять до даного списку, є також членами Європейської мережі MRI та автоматично отримують електронний інформаційний бюлетень MRI та дані про останні ініціативи проектів і можливості фінансування. Якщо Ви бажаєте увійти до цього списку, просимо Вас надіслати нам на поштову адресу інформацію про Ваші наукові інтереси, а також вказати та описати, в якій саме гірській системі Ви працюєте;

- MRI FLASH є одним із засобів потрапляння до Європейської мережі MRI. Ваша ідея проведення симпозіуму буде представлена у інформаційному бюлетені, таким чином усі науковці, які зацікавляться даною темою, зможуть зв'язатися з Вами. Отримавши бюлетень, Ви зможете оновити дані про останні напрацювання, публікації, ініціативи та ін. у сфері досліджень Глобальної зміни в гірських регіонах Європи, включаючи Карпати.

Ми будемо раді Вам допомагати реалізовувати Ваші спроби та сподіваємось, що ми розпочинаємо довготривалий процес обміну інформацією.

З найкращими побажаннями,
А. Б. Гурунг